

---

---

## ОТ РЕДАКЦИИ

---

---

### Дорогие читатели и авторы нашего журнала!

В этом номере мы предлагаем вашему вниманию 4 рубрики, посвященные актуальным вопросам социолингвистики (М. Еленевская, Э. Лассан, В.В. Дементьев), анализу дискурса (Д.С. Храмченко, А.А. Горностаева, Ю.В. Тарасенкова), сопоставительному языкознанию (А.Л. Новиков и М.А. Рыбаков, А.А. Чугунов, Н.В. Банькова, Л.Н. Гишкаева), теории и практике перевода (С.В. Евтеев и А.Л. Семёнов, Н.А. Дудик, Л. Виссон). Среди авторов — как известные ученые, так и начинающие исследователи, работы которых, мы надеемся, вас заинтересуют.

Обращаем особое внимание на статьи наших зарубежных коллег, с которыми мы хотим вас познакомить:

*Мария Еленевская* из Израильского политехнического института (Technion) — член правления Израильской ассоциации изучения языка и общества, известный специалист в области социолингвистики и билингвизма. Значительная часть ее исследований посвящена двуязычию и межкультурной коммуникации, роли языка в интеграционных процессах русскоязычных иммигрантов, а также культурологическим проблемам общения в Интернете. Среди ее наиболее значимых работ — монографии, написанные в соавторстве с Л. Фиалковой: *Русская Улица в еврейской стране: Исследования фольклора иммигрантов 1990-х в Израиле*, в 2-х томах. 2005. М: РАН; *Ex-Soviets in Israel: From Personal Narratives to a Collective Portrait*. 2007. Detroit: Wayne State University Press; *In Search of the Self: Reconciling the Past and the Present in Immigrants' Experience*. 2013. Tartu: ELM Scholarly Press. Особое внимание М. Еленевская уделяет юмористическому дискурсу. Для нашего журнала она написала статью *Двуязычный юмор иммигрантов: языковая игра и социальная адаптация (на примере смеховой культуры русскоязычных израильтян)*, которая непременно вызовет у вас улыбку, хотя в ней рассматриваются серьезные вопросы — как лингвистические, так и социальные.

*Элеонора Лассан* — профессор Вильнюсского университета — известна как специалист по политическому дискурсу, когнитивной лингвистике и риторике. Она автор монографий *«Дискурс власти и инакомыслия в СССР»* (Вильнюс, 1995), *«Лингвистика ставит диагноз»* (Вильнюс, 2011), а также ряда учебных пособий по лингвокультурологии и риторике. Для нашего журнала Э. Лассан написала статью *Благовест сменяется набатом (дискурс колокола в русской культуре)*, в которой, как тонкий знаток русской литературы, специалист в области

исследования сознания эпохи на основе ее поэтического дискурса, а также как социально активный человек, она дает глубокий анализ символических значений колокольного звона в русской поэзии и показывает, как каждая эпоха или идейно-художественное течение трансформируют эту тему.

*Линн Виссон (Елена Владимировна Виссон)* — переводчик-синхронист ООН. Родилась в семье русских эмигрантов в Нью-Йорке, получила степень бакалавра и доктора в Гарвардском университете, была профессором Колумбийского и других американских университетов, где преподавала русский язык и литературу. Линн Виссон — автор многих учебников и пособий по синхронному переводу, а также целого ряда книг о разных аспектах межкультурной коммуникации, русского языка и русской культуры, изданных как в США, так и в России. Среди ее книг, известных русскому читателю, — *Синхронный перевод с русского на английский*. М.: Р. Валент, 2012; *Слова-хамелеоны и метаморфозы в современном английском языке*. М.: Р. Валент, 2010; *Русские проблемы в английской речи: слова и фразы в контексте двух культур*. 5-е издание. М.: Р. Валент, 2011; *Where Russians Go Wrong in Spoken English. Words and Phrases in the Context of Two Cultures*. М.: Р. Валент, 2013. В публикации, предложенной для нашего журнала, которая, несомненно, будет интересна и лингвистам, и переводчикам, Л. Виссон пишет о своем опыте работы в ООН, о сложностях, с которыми сталкивается переводчик-синхронист, о «ложных друзьях» переводчика и о многом другом.

Мы благодарим всех наших авторов за интересные статьи и приглашаем читателей, у которых есть свое мнение по рассматриваемым в них проблемам, комментарии, дополнения или вопросы, писать на адрес редакции — [vestnik\\_linguistics@mail.ru](mailto:vestnik_linguistics@mail.ru). Мы будем рады обсудить их в рубрике «Дискуссии».